

*The attributions following each piece are taken from  
**Jacobus**; those in square brackets reproduce a general  
attribution at the beginning of a group of works.*

1        Venite omnes cristicole  
Venite omnes cristicole  
ad adorandum christum regem eternum,  
qui apostolum suum  
mirabiliter decoravit iacobum.  
— [*a beato calixto papa edita*]

Come all Christian people  
to adore Christ the eternal king,  
who distinguished his apostle  
James most wonderfully.  
— [*written by the blessed Pope Calixtus*]

2        Salve festa dies  
Salve festa dies  
iacobi veneranda tropheo  
qua celos subiit  
proximus ille deo.

Ad domini primam vocem  
iacobus zebedei  
patrem rete ratem  
post posuit fidei.

Omnia dimittens divino  
servit amori  
pro quo non metuit  
probra flagella mori.

Gentiles docet hic iudeos  
increpat idem  
fructificans que deo  
seminat orbe fidem.

Hic genus humanum christo  
submittere soli  
nititur in dignans  
ydola vana coli.

Impugnans hereses nullius  
eget racionis.  
Castigat reprobos

subveniendo bonis.

Omnibus a populis eadem  
se gaudet adiri  
pro meritis sancti  
iure colenda viri,

qui morbis hominum confert  
culpisque levamen.

Subveniat nobis:

subcine cantor amen.

– *versus calixti pape cantandi ad processionem  
sancti iacobi in solemnitate passionis ipsius et  
translacionis eiusdem*

Hail festal day  
venerating James' victory  
by which he gained heaven  
and a place near God.

At the lord's first call  
James of the Zebedee  
left his father's boat and nets  
for the sake of his faith.

Forsaking all,  
he served with holy love,  
for which he did not fear  
to endure the whips of fools.

He rebuked alike  
both gentiles and Jews  
sowing the seed  
of God's faith in the world.

He desired only to bring  
the human race to Christ,  
and angrily renounced  
the worship of vain idols.

He fought against heresy  
with reason,  
and set sinners right  
by helping them with good works.

[Galecia] rejoices to be visited

by all peoples  
for the blessings of the holy  
man, who must be revered,

who for man's ills and faults  
brings relief.

May he come to our aid:  
cantor, sing amen!

— *Versus of Pope Calixtus to be sung at the  
procession for St. James, for the solemnity of  
his passion and translation*

3       Vox nostra resonet  
Vox nostra resonet  
Iacobi intonet  
laudes creatori.

Clerus cum organo  
et plebs cum timpano  
cantet redemptio.

Carmine debito  
psallat paraclito  
id est solatori.

Hoc omnes termino,  
laudes in cantico  
dicamus domino.  
— *magister iohannes legalis*  
Let our voice resound;  
to James let praises  
be sung by all creation.

Let the clergy with the organ  
and people with the drum  
sing of redemption.

Let a fitting song  
be sung to the spirit  
that comforts us.

All to this end  
let us give songful praise  
to the lord.  
— *Master Johannes Legalis*

4        Regem regum dominum  
Regem regum dominum venite adoremus:  
his sacris vigiliis beati iacobi.

— *a domno papa calixto ex evangelis edita*

Come let us adore the lord, king of kings,  
at this sacred vigil of blessed James.

— *Written by his excellency Pope Calixtus  
from the Gospels*

5        Nostra phalanx plaudat leta  
Nostra phalanx plaudat leta  
hac in die, qua atleta  
christi gaudet sine meta  
iacobus in gloria.

***Refrain:*** angelorum in curia.

Quem herodes decollavit  
et id circo coronavit  
illum christus et ditavit  
in celesti patria.

Cuius corpus tumulatur,  
et a multis visitatur,  
et per illud eis datur  
salus in gallecia.

Ergo festum celebrantes,  
eius melos decantantes,  
persolvamus venerantes  
dulces laudes domino.

— *ato episcopus trecensis*

Let our throng applaud with joy  
this day, when the athlete  
of Christ rejoices without measure —  
glorious James.

***Refrain:*** in the court of the angels.

He whom Herod beheaded,  
he was crowned  
by Christ, and was rewarded  
in the kingdom of heaven.

He whose body was entombed,  
is visited by multitudes  
and by his body healing  
is given in Galicia.

And so, celebrating this feast,  
discanting his songs,  
we offer with veneration  
sweet praises to the lord.

— *Ato, Bishop of Troyes*

6        Ad sepulcrum beati iacobi  
Ad sepulcrum beati iacobi  
egri veniunt et sanantur,  
ceci illuminantur, claudi eriguntur,  
demoniaci liberantur,  
mestis consolacio datur,  
et quod maius est,  
fidelium preces exaudiuntur:  
ibi barbare gentes omnium mundi climatum  
catervatim occurrunt,  
munera laudis domino deferentes,  
alleluia.

— *ad vespers, verba calixti*

To the tomb of blessed James  
the sick come and are healed,  
the blind are given light, the crippled raised up,  
the demon-possessed are set free,  
the sorrowful are consoled,  
and, what is best of all,  
the prayers of the faithful are heard:  
There, foreign folk from every part of the world  
hasten in great numbers,  
bearing gifts of praise to the lord,  
alleluia.

— *At vespers, text by Calixtus*

7        Ad superni regis decus  
Ad superni regis decus qui continet omnia  
celebramus leti tua, iacobe, sollempnia.  
Secus litus galilee contempsisti propria.  
Sequens christum predicasti ipsius imperia.  
Tu petisti iuxta christum tunc sedere nescius,

Sed nunc sedes in cohorte duodena alcius.  
Prothomartir duodenus fuisti in patria.  
Primam sedem duodenam possides in gloria.  
Fac nos ergo interesse polo absque termino.  
Ut mens nostra regi regum benedicat domino.  
— *magister albericus archiepiscopus bituricensis*

To the jewel of the supernal king who contains all things,  
we happily celebrate your feast, James.  
From the Galilean shore you scorned worldly things.  
Following Christ, you foretold his kingdom.  
Without understanding him, you sought to be near Christ,  
but now you sit in the cohort of twelve on high.  
You were the first martyr of the apostles in your land.  
You hold in glory the first seat of the twelve.  
Lift us, therefore, to the eternal heavens,  
that our mind may bless the king of kings, the lord.  
— *Master Alberic, Archbishop of Berry*

8       Iacobe servorum  
Iacobe servorum spes et medicina tuorum,  
alleluia, alleluia:

suscipe servorum miserans pia vota tuorum,  
alleluia.

Gloria patri et filio et spiritui sancto.

Iacobe servorum spes et medicina tuorum,  
alleluia, alleluia.  
— *[Calixtus?]*

James, hope and healing of your servants,  
alleluia, alleluia:

Mercifully receive the pious devotions of  
your servants, alleluia.

Glory to the father and to the son and  
to the holy spirit.

James, hope and healing of your servants,  
alleluia, alleluia.  
— *[Calixtus?]*

9       Benedicamus domino

Benedicamus domino. Deo dicamus gratias.

— *magister gauterius de castello rainardi*

Let us bless the lord. Let us say thanks be to God.

— *Master Gauterius of Châteaurenard*

10 In hac die laudes  
In hac die laudes cum gaudio  
demus summi factoris filio.

*Refrain:* Iacobe apostole sanctissime,  
nos a malis erue piissime.

Hec est dies ceteris dignior;  
orbe fulgens, multis celebrior.

Qua iacobus scandit ad angelos;  
splendens celo pangit christi melos.

Zebedei natus karissimus  
signa fecit mundo clarissimus.

Cecis, claudis levamen tribuit;  
auxilium omnibus prebuit.

De ultimo ergo iudicio,  
perducat nos in celi solio.  
— *conductum sancti iacobi a domno fulberto  
karnotensi episcopo editum*

On this day let us joyfully praise  
the son of the most high creator.

*Refrain:* Most holy apostle James,  
graciously rescue us from evil.

This is a day worthier than other days;  
the earth shines, multitudes celebrate it.

Thus James ascended to the angels;  
resplendent in heaven he sings his song to Christ.

The Zebedees' son most dear  
and most famous made miracles on earth.

He has cured the blind and the lame;

he has granted his help to all.

At the last judgment, therefore,  
may he lead us into heaven's kingdom.

— *Conductus for St. James written by his excellency  
Fulbert, Bishop of Chartres*

## 11 Cunctipotens genitor

Chant from the Bibliothèque nationale, Paris,  
ms. Lat 1112, with cadence formulas modified  
to match those of the polyphonic setting in Jacobus.

Cunctipotens genitor, deus,  
omni creator, eleyson.

Salvificet pietas tua  
nos bone rector, eleyson.

Fons et origo bone pie  
luxque perhennis, eleyson.

Christe dei splendor,  
virtus patrisque sophia, eleyson.

Plasmatis humanis factor  
lapis reparator, eleyson.

Ne tua dampnatur ihesu  
factura benigne, eleyson.

Amborum sacrum spiramen,  
nexus amorque, eleyson.

Procedens fomes vite  
fons purificans vis, eleyson.

Indultor culpe  
venie largitor optime  
offensas dele  
sacro nos munere reple, eleyson.

Spirite alme, eleyson.

— *gauterius prefatus*

All-powerful parent, God  
creator of all, have mercy.

May your holiness save us,  
good leader, have mercy.

Fount and origin of the good,  
holy and everlasting light, have mercy.

Christ, splendor of God,  
virtue and wisdom of the father, have mercy.

Creator of humankind,  
savior of those who fall, have mercy.

Kind Jesus, do not let  
your creation be damned, have mercy.

Sacred spirit, breath of both,  
with love conjoined, have mercy.

Kindling of life's flame,  
Purifying fount, have mercy.

Forgiver of sin,  
greatest giver of pardon,  
remove our offenses,  
fill us with a holy reward, have mercy.

Dear spirit, have mercy!  
*—The Gausterius mentioned above*

12 Psallat chorus celestium  
Psallat chorus celestium,  
letetur plebs fidelium,  
nunc resonent perpetuum  
apostolorum gloriam,  
in quorum choro iacobus  
primus fulget apostolus  
nam per herodis gladium  
primum sumpsit poli tronum.  
*— hymnus s iacobi a domno fulberto  
karnotensi episcopo editus*

The chorus of the heavens sings psalms,  
the faithful people rejoice.  
now they sound forth the eternal  
glory of the apostles,

among whom James  
shines first of all,  
for by Herod's sword  
he first rose to the celestial throne.  
*— Hymn for St. James written by his excellency  
Fulbert, Bishop of Chartres*

13 Alleluia: Gratulemur et letemur  
Alleluia.  
Gratulemur et letemur summa cum leticia.  
Letabunda et zemeha gaudeat ysperia.

In gloriosi iacobi almi prefulgenti nizaha,  
qui hole celos haiom in celesti nichtar gloria.

Hic iacobus zebedei ahiu mevora iohannis  
supra iamah galilee a salvatore nicra.  
Quo iubente cunctis spretis  
fidem alme trinitatis  
velut mesaper emuna predicat in bihuza.

Iacobus ysquirros gracia, dat legis testimonia,  
christum pandit per secula  
eundo per cosmi climata.

Messie incarnacio et sub pilato passio  
est apostoli devar que zossa.  
Et christi resurrectio, mirabilis ascensio  
est eius predicacio rama.

Dei omer magnalia prophetarum preconia,  
ad ducit in testimonia,  
et david vaticinia sunt illi concordancia;  
aperte magiz hic omnia.

Tunc guezoloz miracula faciebat  
preclara prodigia,  
sezim rahim rozef christi athleta,  
divina zarha que gracia.  
Hic nazan se martirio sub herodis  
imperio maligno,  
pro summi regis nato athanato;  
sed iam letatur in gloria.

Cuius gleba est translata  
a patria Ierosolimitana  
in gallicia optima, nunc in qua  
divina agit miracula.  
Sarcophagum cuius sacrum egri petunt  
salutemque capiunt.  
Cuncte gentes, lingue, tribus illuc vadunt  
clamantes: sus eia, ultreia.

Et diversa sacrificant munera  
confitentes sua digne vicia.

Boanerges qui nuncuparis,  
tonitruum natus vocaris;  
supplantator nominaris,  
a nobis supplantata vicia.  
Qui vidisti in thabor monte  
transformatum natum in patre,  
fac nos ihesum perspicere  
in poli leholam gloria.

O iacobe christicola, sis protector amaha  
ut cum christo tecum una letemur in secula.  
Amen.

— *prosa sancti iacobi latinis, grecis et ebraicis  
verbis, a domno papa calixto abbreviata*

Alleluia.  
We give thanks with most joyful praise.  
Happily and merrily Spain rejoices.

Dear and glorious James shines in victory,  
who today rose up, crowned with celestial glory.

James of the Zebedee and his blessed brother John  
were called by the savior on the sea of Galilee.  
They diligently spread to everyone  
their faith in the holy trinity,  
preaching the true word in Judea.

James, strong in grace, gave witness to the law;  
he shows Christ to all ages  
and to every part of the world.

The incarnation of the Messiah and his death under Pilate

was the apostle's holy word.  
And Christ's resurrection and miraculous ascension  
was his greatest sermon.

He spoke forth of the greatness of God and the prophets,  
giving his own testimony,  
and the prophecies of David were his music;  
he declared all these things quite openly.

Then he performed great miracles,  
magnificent and wondrous,  
the athlete of Christ cast out evil demons  
resplendent with divine grace.  
He was martyred under Herod's  
evil rule,  
for the highest king's son he became immortal;  
now he rejoices in glory.

His burial sod has been removed  
from his homeland Jerusalem  
into Galicia, where now  
he performs divine miracles.  
The sick pray to his sarcophagus  
that they may regain their health.  
All peoples, tongues and tribes go there  
crying out: Come along! Let's go!

And they bring different gift-offerings  
confessing their own crimes.

You were called Boanerges:  
son of thunder;  
as you name was changed,  
so change the evil in us.  
You who on Mount Tabor  
saw the son of God transfigured,  
make us see Jesus  
in eternal glory.

O James, Christ-follower, protect your people  
so that with Christ and you we may rejoice  
forever. Amen.

— *Prosa for St. James with Latin, Greek,  
and Hebrew words, edited by his excellency  
Pope Calixtus*

14 Ascendens ihesus in montem  
Ascendens ihesus in montem,  
vocavit ad se iacobum zebedei  
et iohannem fratrem iacobi;  
et imposuit eis nomina boanerges,  
quod est filii tonitru. Alleluia.

Et enim sagitte tue, domine, transeunt;  
vox tonitru in rota.

quod est filii tonitru. Alleluia.

– [*Calixtus?*]

Going up into the mountain, Jesus  
called to him James of the Zebedee,  
and John the brother of James;  
and gave them the name Boanerges,  
that is, the sons of thunder. Alleluia.

For truly your arrows, lord, they fly;  
the voice of your thunder is all around.

that is, the sons of thunder. Alleluia.

– [*Calixtus?*]

15 Agnus dei: Qui pius ac mitis  
Agnus dei, qui tollis peccata mundi,  
qui pius ac mitis es, clemens atque suavis,  
miserere nobis.

Agnus dei, qui tollis peccata mundi  
angelicus panis, sanctorum vita perennis,  
miserere nobis.

Agnus dei, qui tollis peccata mundi,  
culpam indulge, virtutum munera prebe,  
dona nobis pacem.

– *agnus fulberti episcopi karnotensis*

Lamb of God, you who take away the sins  
of the world, who are kind and gentle,  
merciful and sweet, have mercy on us.

Lamb of God, you who take away the sins  
of the world, bread of angels, eternal life  
of the saints, have mercy on us.

Lamb of God, you who take away the sins  
of the world, forgive our faults,  
grant us gifts of goodness, grant us peace.

— *Agnus of Fulbert, Bishop of Chartres*

16 Gratulantes celebremus festum  
Gratulantes celebremus festum  
diem luce divina honestum.  
Hec est dies Iacobi insignis  
illustrata signis eius dignis.  
Quem precamur ducat ut ad caelos  
decantantes eius christo melos.  
Suscipiens gratiam de celis  
benedicat ergo plebs fidelis  
domino.

— *magister goslenus episcopus suessionis*

Rejoicing let us celebrate the feast  
this noble day of divine light.  
This is St. James' glorious day  
made famous by his worthy miracles.  
We pray him to lead the way to heaven,  
singing his song to Christ.  
Accepting heaven's grace,  
thus let faithful people bless  
the lord.

— *Master Goslenus, Bishop of Soissons*

17 Iacobe sancte tuum  
Iacobe sancte tuum  
repetito tempore festum.

*Refrain:* — Fac preclues celo colentes —

Invitat claros populum  
celebrare triumphos.

Psallimus ecce deus  
grates meritas referendum

qui tibi splendifluum  
concessit scandere celum

fortia mortalis  
contempnens vulnera carnis

ut tibi perpetuas vite  
succederet usus.

Sis memor unde tui  
recolunt qui gaudia festi.

Ut factor famulos,  
et serves pastor alumnos.  
— *conductum sancti iacobi ab antiquo episcopo  
boneventino editum*

Saint James, your  
feast day is here again.

*Refrain:* — Exalt the citizens of heaven —

It bids the people  
celebrate with high solemnity.

O God, behold our psalms  
of well-deserved thanks to you

who permitted him to rise  
to the brilliance of heaven

disdaining the hazards  
of death and hurt

to gain eternal life  
with you.

Remember those  
who rejoice in your feast.

Be a father to us,  
as a shepherd protects his flock.  
— *Conductus for St. James, written by  
the former bishop of Boneventinus*

18 O adiutor omnium seculorum  
O adiutor omnium seculorum,  
O decus apostolorum,  
O lux clara galecianorum,  
O advocate peregrinorum,  
iacobe, supplantator viciorum:

solve nostrorum catenas delictorum,  
et duc nos ad salutis portum.

V. Qui subvenis periclitantibus  
ad te clamantibus  
tam in mari quam in terra,  
succurre nobis nunc et in periculo mortis.

et duc nos ad salutis portum.

Gloria deo patri almo excellentissimo,  
et filio eius pio altissimo,  
amborumque spiritui sancto.

et duc nos ad salutis portum.

— *magister ato episcopus trecensis*

*quidam antistes a iherosolimis rediens, ereptus per  
beatum iacobum a marinis periculis, in primo tono  
edidit hunc responsorium*

O helper through the ages,  
O jewel of apostles,  
O bright light of Galicia,  
O friend of pilgrims,  
James, you victor over vices:  
break the chains of our transgressions,  
and lead us to salvation's gate.

*Verse:* You who come to the aid of those in danger  
crying out to you  
on the sea and on land,  
help us now and in death's peril.

and lead us to salvation's gate.

Glory to God the father most excellently kind,  
and to his son most highly holy,  
and with them the holy spirit.

and lead us to salvation's gate.

— *Master Ato, Bishop of Troyes*

*A certain priest, returning from Jerusalem and saved  
by St. James from a shipwreck, wrote this responsory  
in the first mode.*

19 Portum in ultimo

Portum in ultimo  
da nobis iudicio.  
Ita ut cum deo  
carenti principio,  
et cum eius nato,  
qui est sine termino.  
et cum paraclito  
ab utroque edito,  
expulsi a tetro  
tartareo puteo,  
angelorum choro  
coniuncti sanctissimo,  
purgati vicio,  
potiti gaudio  
cum vite premio,  
te duce patrono,  
intremus cum pio  
paradisi voto.

— *prosa idem ato*

Give us refuge  
at the last judgment.  
Thus, with the God  
without beginning,  
and his son  
who is without end,  
and with the holy spirit  
proceeding from them,  
pulled from the foul  
infernal pit,  
joined with the most holy  
chorus of angels,  
purged of vice  
able to rejoice  
with the prize of life,  
lead us, patron saint,  
that we may prayerfully  
enter paradise.

— *Prosa by this same Ato*

20 Congaudeant catholici  
Congaudeant catholici,  
letentur cives celici

*Refrain:* die ista.

Clerus pulcris carminibus  
studeat atque cantibus.

Hec est dies laudabilis,  
divina luce nobilis.

Vincens herodis gladium,  
accepit vite bravium.

Qua iacobus palatia,  
ascendit ad celestia.

Ergo carenti termino  
benedicamus domino.

Magno patri familias  
solvamus laudis gratias.  
— *magister albertus parisiensis*

Let the whole church rejoice,  
let the heavenly host be glad

*Refrain:* this day

Let the clergy diligently sing  
their lovely tunes and songs.

This is a praiseworthy day,  
made glorious by divine light.

Conquering the sword of Herod,  
he received the crown of life.

To the heavenly mansions  
James ascended.

Therefore without ceasing  
let us bless the lord.

To the great father of us all  
let us send forth our thanks with praise.  
— *Master Albert of Paris*

Clemens servulorum  
gemitus tuorum,  
iacobe, iuva.  
Flos apostolorum,  
decus electorum,  
iacobe, iuva.  
gallecianorum  
dux et yspanorum,  
iacobe, iuva.  
Te clamant cunctorum  
voces seculorum,  
iacobe, iuva.  
Tu desolatorum  
levamen reorum,  
iacobe, iuva.  
Trifera morborum,  
gera infirmorum,  
iacobe, iuva.  
Qui seras captorum  
solvis miserorum,  
iacobe, iuva.  
Tu solve nostrorum  
vincla delictorum,  
iacobe, iuva.  
Sis peregrinorum  
salvator tuorum,  
iacobe, iuva.  
Da regna polorum  
nobis spes lapsorum,  
iacobe, iuva.  
Ergo laus nostrorum  
deo sit cunctorum,  
Iacobe, iuva. Amen.

*— prosa s iacobi crebro cantanda a domno guilelmo  
patriarcha iherosolimitano edita*

Have mercy on the cries  
of your servants,  
help us, St. James!  
Flower of apostles,  
glory of the elect,  
help us, St. James!  
Leader of the Galicians  
and Spaniards,  
help us, St. James!  
Voices of every age

cry out to you,  
help us, St. James!  
In despair  
you are our comfort,  
help us, St. James!  
Healer of the sick,  
bearer of the weak,  
help us, St. James!  
You who break the bonds  
of the wretched prisoner,  
help us, St. James!  
Loosen the chains  
of our transgressions,  
help us, St. James!  
Be the savior  
of your pilgrims,  
help us, St. James!  
Give us fallen ones  
hope of heaven,  
help us, St. James!  
Thus may our every prayer  
be to God,  
help us, St. James! Amen.

— *Prosa for St. James to be sung frequently, written  
by his excellency William, Patriarch of Jerusalem*

English translations: Susan Hellauer